Duarte Soccer League

duartesoccer.org · (626) 502-8375

PRE-GAME SHEET / HOJA PREVIA AL PARTIDO

The game ends 1 h 40 min after its scheduled kickoff. If either team delays kickoff, the remaining time, minus 10 minutes for halftime, is divided into two equal halves. Example: a 9:30 game kicking off at 9:40 has until 11:10, 90 minutes; less 10 for halftime, two halves of 40. **Playoff:** full time, two halves of 45 and 10 of halftime; games after it on the field start later.

El partido termina 1 h 40 min después de la hora programada. Si alguno de los equipos retrasa el inicio, el tiempo restante, menos 10 minutos de descanso, se divide en dos tiempos iguales. Ejemplo: un partido de las 9:30 que empieza a las 9:40 tiene hasta las 11:10, 90 minutos; menos 10 de medio tiempo, dos tiempos de 40. **Eliminatoria:** tiempo completo, dos tiempos de 45 y 10 de medio tiempo; los partidos siguientes en el campo empiezan más tarde.

Exception: Delays or stoppages beyond the teams' control (late referee, rain, sprinklers, city or school interruptions) do not shorten the match: two full 45-minute halves, even past the end time.

Excepción: Los retrasos o interrupciones ajenos a los equipos (árbitro tarde, lluvia, aspersores, interrupciones de la ciudad o la escuela) no acortan el partido: dos tiempos completos de 45 minutos, incluso después de la hora de terminar.

READ ALOUD TO BOTH CAPTAINS / LEER EN VOZ ALTA A AMBOS CAPITANES

Rules abbreviated. Full text: **duartesoccer.org/statutes**

Reglas abreviadas. Completas en: **duartesoccer.org/statutes**

	Before kickoff	**Antes del partido**
7.9	The first game on the field sets up the goals and nets.	El primer partido del campo coloca las porterías y las redes.
7.10	The last game on the field puts the goals and nets away.	El último partido del campo guarda las porterías y las redes.
7.11	A team that does not set up or put away when required is fined.	El equipo que no las coloque o guarde cuando le toca será multado.
7.1	Each team brings a size 5 ball and looks after its own balls.	Cada equipo trae un balón número 5 y cuida sus propios balones.
7.3	Matching numbered jerseys, team shorts and shin guards.	Camiseta numerada igual, short del equipo y espinilleras.
7.2	Captains wear an armband.	Los capitanes usan gafete de capitán.
7.8	Colours too alike: if the referee asks, the team on the right of the schedule changes; pinnies are fine.	Colores parecidos: si el árbitro lo pide, cambia el equipo a la derecha del calendario; se permiten casacas.
8.2	Referee fees are paid before kickoff.	Las cuotas de arbitraje se pagan antes del inicio.
	Players and IDs	**Jugadores y credenciales**
5.2	Only registered, eligible players may play; otherwise the game can be forfeited.	Solo juegan jugadores registrados y elegibles; si no, se puede perder el partido por default.
5.5	A team that plays a suspended player loses the game.	El equipo que juegue con un jugador suspendido pierde el partido.
6.3	At most 5 players from the club’s lower division; 6 or more loses by forfeit.	Máximo 5 jugadores de la división inferior del club; con 6 o más se pierde por default.
5.1	The game may start without IDs; they must reach the referee by the second half.	Se puede empezar sin credenciales; deben entregarse al árbitro antes del segundo tiempo.
5.3	Captains may check the IDs.	Los capitanes pueden revisar las credenciales.
5.4	Anything odd on an ID: tell the referee, who notes it in the report.	Credencial dudosa: avise al árbitro para que la anote en el reporte.
	The wait and forfeits	**La espera y el default**
7.6	The 15-minute wait starts at the scheduled time.	Los 15 minutos de espera empiezan a la hora programada.
7.7	Not 7 players, with a goalkeeper, ready after the wait: forfeit.	Sin 7 jugadores con portero al terminar la espera: default.
7.5	More players may join as they arrive, if eligible.	Más jugadores pueden entrar al llegar, si son elegibles.
11.2	No-show: under 3 players identified on the field within the wait.	No presentado: menos de 3 jugadores identificados en la espera.
11.4	3 or more there but not 7: forfeit; each team pays its own fee.	3 o más pero no 7: default; cada equipo paga su arbitraje.
11.3	No-show: forfeit, and that team pays both referee fees.	No presentado: default, y ese equipo paga el arbitraje de ambos.
	During the game	**Durante el partido**
9.1	Up to 7 substitutions, at any time.	Hasta 7 cambios, en cualquier momento.
9.2	A player who comes off may not go back on.	Un jugador que sale no puede volver a entrar.
13.1	Protests go to the referee before the game ends.	Las protestas se presentan al árbitro antes de que termine el partido.
	Conduct	**Conducta**
12.2.1	Insulting a referee: at least a 2-game suspension.	Insultar a un árbitro: suspensión mínima de 2 partidos.
12.3.1	Insulting an opponent: at least a 1-game suspension.	Insultar a un contrario: suspensión mínima de 1 partido.
12.3.4	Insulting the public: at least a 1-game suspension.	Insultar al público: suspensión mínima de 1 partido.
12.6.4	Fans insulting a referee with obscenities: the referee may stop the game, and that team forfeits.	Si los aficionados insultan al árbitro con obscenidades, el árbitro puede suspender el partido y ese equipo pierde por default.
12.7.1	Seems drunk or smells of alcohol: the player may not play.	Si parece ebrio o huele a alcohol, el jugador no juega.